



# DISTRITO DE AGUA DE BORREGO

806 Palm Canyon Drive  
Borrego Springs, CA 92004  
760-767-5806 Fax: 760-767-5994  
www.borregowd.org

## Informe para el Consumidor 2014

*Examinamos la calidad del agua potable por muchos componentes como lo exigen las Regulaciones Estatales y Federales. Este informe muestra los resultados de nuestro monitoreo del periodo entre el 1ero de enero al 31 diciembre de 2010.*

Fecha: 1ero de ulio, 2015

El distrito de agua de Borrego (BWD por su siglas en inglés) proporciona este informe a sus clientes sobre la calidad del agua que suministra. En 1996, el Congreso enmendó La Ley de Agua Potable Segura y añadió un requisito que los sistemas de agua les distribuyan anualmente a sus clientes un informe breve sobre la calidad del agua. Este informe para el consumidor (CCR por sus siglas inglés) es más específico y contiene más detalles que antes. La junta Estatal de Control de Recursos de Agua, División de agua potable (SWRCB) del Estado de California supervisa y aprueba la producción de este informe para seguir la política nacional. El distrito «BWD» es un sistema de agua comunitaria que provee servicio de agua pública a la mayoría de la comunidad de Borrego Springs. Este informe provee a los clientes de BWD los resultados de pruebas de agua hasta el 1ero de diciembre, 2014 .

Para mayor información acerca del agua, si tiene preguntas sobre este informe, o para obtener más copias, puede llamar a Jerry Rolwing, Gerente General del Distrito, (760) 767-5806. Puede enviar preguntas por escritos a General Manager, 806 Palm Canyon Drive, Borrego Springs, CA 92004.

### Este informe explica:

- ❑ *De dónde viene el agua*
- ❑ *Información de la calidad del agua*
- ❑ *Cómo se compara con los estándares de agua potable federales y estatales por seguridad, apariencia, sabor y olor*
- ❑ *Reglamentos que protegen su salud*
- ❑ *A dónde ir si tiene preguntas*

**Fuente del agua:** El Distrito depende solamente de agua bombeada de pozos subterráneos profundos. Este acuífero es conocido como Estanque del Valle de Borrego. Es la única fuente de agua disponible en este momento. El Distrito desinfecta su agua de pozo

Al Distrito no se le exige que haga ningún tratamiento adicional como otras agencias que usan agua de superficie. Agua de superficie por definición es agua de lagos y arroyos usualmente retenida en depósitos abiertos donde el agua está sujeta a contaminantes en la cuenca de su origen. No hay agua de superficie disponible en el Distrito.

**Las fuentes de agua potable** (ambas agua de la llave y embotellada) incluyen ríos, lagos, arroyos, estanques, embalses, manantiales y pozos. Cuando el agua viaja sobre la superficie de la tierra y a través del suelo, disuelve minerales de manera natural y, en algunos casos, material radiactivo. También puede absorber productos de la presencia de animales y de actividad humana.

### Personal

Jerry Rolwing, Gerente General  
Greg Holloway, Gerente de Operaciones  
Kim Pitman, Gerente de Administración  
Morgan Foley, Asesor Legal del Distrito

### Mesa Directiva

Beth Hart, Presidenta  
Lyle Brecht, Vicepresidente  
Joseph Tatusko, Secretario/Tesorero  
Ray Delahay, Director  
Lee Estep, Director

Las juntas ordinarias de la Directiva se llevan a cabo el cuarto miércoles del mes a las 9:00 a.m. en la oficina del Distrito, 806 Palm Canyon Drive, Borrego Springs. Cada agenda tiene un tiempo determinado por comentarios públicos y se incluyen en nuestro sitio de la red.



***Consérvala  
Gota por gota***

### Entre los contaminantes que pueden estar presentes

en la fuente de agua antes de ser tratada se incluye:

- *Microbios*, como virus y bacteria, que pueden provenir de plantas de tratamiento de aguas de desagües, sistemas sépticos, operaciones de ganado agrícola y animales en la naturaleza.
- *Contaminantes inorgánicas*, como sales y metales los cuales pueden ocurrir naturalmente o pueden ser el resultado de escurrimiento de agua de lluvia en aéreas urbanas, desecho de aguas usadas, producciones de petróleo y gas, minas y cosechas.
- *Pesticidas y herbicidas*, los cuales pueden venir de una variedad de fuentes tales como agricultura, escurrimiento de agua de lluvia en aéreas urbanas, y usos residenciales.
- *Químicos orgánicos*, incluyendo químicos orgánicos sintéticos y volátiles, los cuales son productos de procesos industriales y producción de petróleo. También pueden venir de gasolineras, de escurrimientos de agua de lluvia urbana y sistemas sépticos.
- *Contaminantes radiactivos*, que pueden ocurrir naturalmente o venir de la producción de petróleo o gas y de minas.

### Información adicional general del agua potable

Toda el agua potable, incluyendo el agua embotellada, puede razonablemente esperarse que contenga pequeñas cantidades de algunos contaminantes. La presencia de contaminantes no indica necesariamente que el agua posee un riesgo de salud. Más información sobre contaminantes y efectos potenciales de salud pueden ser obtenidos de la Línea de Agua Potable Segura (USEPA), 1-800-426-4791.

Algunas personas pueden ser más vulnerables a contaminantes en agua potable que la población general. Personas con problemas inmunológicos como personas que sufren de cáncer y están bajo quimioterapia, personas que han tenido trasplantes de órganos, personas con VIH/SIDA u otros trastornos del sistema inmune, algunos ancianos o bebés pueden estar más en riesgo de infecciones. Estas personas deberían buscar consejos sobre agua potable de sus proveedores de cuidado de salud. El USEPA/Centros para Control de Enfermedades (CDC) tiene disponibles guías sobre medios apropiados para reducir el riesgo de infección por *Cryptosporidium* y otros contaminantes microbianos llamando a la Línea de Agua Potable Segura (1-800-426-4791).

Si están presentes, altos niveles de plomo pueden causar problemas serios de salud, sobre todo en mujeres embarazadas y en niños pequeños. El plomo que puede estar en el agua potable viene principalmente de materiales y partes de líneas de servicio y de tubería dentro de las casas. El Distrito tiene la responsabilidad de proveer agua de alta calidad, pero no puede controlar la variedad de materiales usados en la tubería. Si el agua de la llave ha estado reposada desde hace varias horas, usted puede reducir el riesgo de estar expuesto al plomo abriendo la llave y dejando correr el agua de 30 segundos a 2 minutos antes de usarla para beber o cocinar. Si tiene dudas sobre el plomo en el agua potable, sería bueno que hagan pruebas a su agua. Información sobre el plomo en el agua potable, métodos de probarlo, y pasos para reducir la exposición del plomo están disponible llamando a la Línea de Agua Potable Segura o por el sitio de internet <http://www.epa.gov/safewater/lead>

### **Datos de calidad de agua**

La tabla de abajo lista todos los contaminantes que fueron detectados durante el periodo más reciente de pruebas para cada contaminante. La presencia de contaminantes en el agua no indica necesariamente que el agua posee riesgo de salud. El Estado nos deja probar ciertos contaminantes menos de una vez al año porque la concentración de estos contaminantes no se supone que puedan variar de año en año. Algunos datos, aunque representan la calidad de agua, tienen más de un año.

#### Términos usados en este reporte:

- **Nivel Máximo de Contaminante (NMC):** El nivel más alto de contaminante permitido en el agua potable. El NMC primario se establece cerca del MSP o MNMC porque es económicamente y tecnológicamente posible. El NMC secundario es definido para proteger el olor, sabor, y apariencia del agua potable.
- **Estándares Primarios de Agua Potable (EABP):** Del NMC para contaminantes que afectan la salud, junto con su monitoreo y requerimiento de informes y requerimiento de tratamiento de agua.
- **Estándares Secundarios de Agua Potable (EABS):** Del NMC para contaminantes que afectan sabor, olor, o apariencia del agua de beber. Contaminantes con EABS no afectan la salud a los niveles de NMC.
- **Meta de Salud Pública (MSP):** El nivel de un contaminante en el agua potable bajo del cual no se conoce o se espera un riesgo de salud. El MSP es definido por la Agencia de Protección al Ambiente de California.
- **Meta de Nivel Máximo de Contaminante (MNMC):** El nivel de un contaminante en agua potable en la cual no hay riesgo de salud conocido o esperado. El MNMC es definido por la Agencia de Protección al Ambiente de los EEUU (USEPA).
- **Nivel de Acción Reglamentario (NA):** La concentración de un contaminante el cual, cuando se excede, impulsa un tratamiento u otro requisito que el sistema de agua debe seguir.
- **N/A:** no aplicable; **ND:** no detectable en límites de prueba; **NL:** nivel de aviso **ppb:** partes por billón o microgramos por litro (ug/l); **ppm:** partes por millón o miligramos por litro (mg/l); **pCi/L:** curios por litro (una media de radiación).
- **AL:** nivel de acción

TABLA 1 – RESULTADOS DE PRUEBAS PARA LA DETECCIÓN DE LA BACTERIA COLIFORME - 2013					
Contaminantes microbiológicos	No. más alto de detecciones	No. de meses de infracción	NMC	MNMC	Fuente típica de bacteria
Bacteria coliforme total:	0	0	Más de una muestra al mes con detección	0	Naturalmente presente en el medio ambiente
Coliforme fecal o <i>E. coli</i> :	0	0	Una muestra de rutina y una muestra repetida detectan el coliforme total y las muestras también detectan <i>E. coli</i>	0	Desechos fecales de seres humanos y animales

TABLA 2 – RESULTADOS DE PRUEBAS PARA LA DETECCIÓN DE PLOMO Y COBRE - 08/14						
Plomo y cobre (estándares de medida)	No. de muestras recogidos	Nivel detectado 90 <sup>avo</sup> percentil	No. sitios que exceden NA	NA	MNMC	Fuente típica de los dos contaminante
Plomo (ppb)	11	ND	0	15	0.2	Corrosión interna en agua casera, sistema de plomería; erosión de depósitos naturales (lo mismo de arriba)
Cobre (ppm)	11	0.10	0	1.3	0.3	

TABLA 3 - RESULTADOS DE PRUEBAS PARA LA DETECCIÓN DE SODIO Y DUREZA						
Químico o componente (estándares de medida)	Fecha de muestra	Rango de detecciones	Promedio	NMC	MSP (MNMC)	Fuente típica de los dos contaminantes
Sodio (ppm)	abril '13	50 - 140	79.1	Ninguno	Ninguno	Generalmente encontrado en suelo y agua de superficie (lo mismo de arriba)
Dureza (ppm)	abril '13	35 - 190	109.8	Ninguno	Ninguno	

TABLA 4 - DETECCIÓN DE CONTAMINANTES CON UN ESTÁNDAR DE AGUA POTABLE PRIMARIO							
Químico o componente	Unid.	Fecha	Rango	Prom.	NMC	MSP (MNMC)	Fuente típica de contaminante
<b>Químicos orgánicos volátiles:</b>							
<b>Químicos inorgánicos:</b>							
Arsénico	ppb	abril '13	ND – 7.5	2.99	10	0.004	Erosión de depósitos naturales; escorrentía, huertos
Bario	ppm	abril '13	ND – 0.30	0.041	1	2	
Cromo-6 Cromo hexavalente)	ppb	Feb '15	<1.0 – 1.9	0.97	10	.02	Desecho de sobrantes de petróleo; erosión de depósitos naturales AL: N/A – erosión natural
Fluoruro	ppm	abril '13	0.20 – 1.40	0.73	2	1	Erosión de depósitos naturales; aditivo de agua que promueve dientes fuertes; desecho de fertilizantes y fábricas de aluminio
Nitrato (NO3)	ppm	agosto'14	<2.0 – 9.3	4.01	45	45	Escorrentía, filtración de uso de fertilizantes; filtración de tanques sépticos; erosión de depósitos naturales
Selenio	ppb	abril '10	ND – 6.5	2.82	50	30	Desecho de petróleo; erosión de depósitos naturales
Actividad Alfa Bruta:	pCi/L	2009	0.02 – 5.25	1.65	15	(0)	

TABLA 5 – DETECCIÓN DE CONTAMINANTES CON UN ESTÁNDAR DE AGUA POTABLE SECUNDARIO							
Químico o componente	Unid	Fecha	Rango	Prom.	MNC	MSP (MNMC)	Fuente típica de contaminante
<b>Minerales generales:</b>							
Sulfato	ppm	abril '13	18-250	87.3	500	NA	Escorrentía/filtración de depósitos naturales
<b>Física general:</b>							
Sólidos disueltos totales	ppm	abril '13	230-620	360	1000	NA	Escorrentía/filtración de depósitos naturales
pH	pH	abril '13	7.5 – 8.3	7.99	NA	NA	
<b>Químicos inorgánicos:</b>							

TABLA 6 – DETECCIÓN DE CONTAMINADOS IRREGULADOS							
Químicos o componentes	Unidades	Fecha	Rango	Prom.	MNC	MSP (MNMC)	Fuentes importantes -- Lenguajes de efectos de salud
Boro - NL: 1 mg/l	ppm	mayo '07	ND-0.204	0.082	NA	NA	Erosión/filtración de depósitos naturales
Vanadio - NL: 50 ug/l	ppb	mayo '07	8 - 69	29.5	NA	NA	Filtración de depósitos naturales

TABLA 7 – RESUMEN DE PRUEBAS DE TODAS LA FUENTES DE AGUA POTABLE:		
El Distrito de agua de Borrego completó las pruebas de fuentes de agua en todos los once pozos durante el año 2002. No se detectaron contaminantes en estas fuentes de agua. Una copia de las pruebas completas puede verse en la oficina del Distrito. Los datos presentados son del monitoreo más reciente efectuado para cumplir con las regulaciones. Las actividades más vulnerables son las siguientes:		
Pozos	Vulnerabilidad actual	Contaminación posible
ID1-8, ID1-10, ID1-12, Pozo Wilcox	Cerca de corredores de transporte, caminos y calles	Combustibles y lubricantes, residuos; pueden filtrarse al acuífero
ID4-11	Sistemas de tanques sépticos	Filtración de tanques sépticos
ID4-18	Riego de cosechas	Filtración de agua después de irrigar
ID5-5, ID4-4, ID4-10, ID1-16	Ninguna	Ninguna

TAB. 8 – SUBPRODUCTOS DE DISINFECCIÓN, RESIDUALES DE DISINFECCIÓN Y PRECURSORES DE SUBPRODUCTOS DE DISINFECCIÓN							
Químico o componente	Unid.	Fecha	Rango	Prome.	MNC	MSP (MNMC)	Fuente principal
Trihalometanos totales (TTHM)	ppb	Feb '14	N/A	3.6	80	NA	Subproducto de tratamiento de cloración al agua potable
Ácidos haloacéticos (HAA5)	ppb	Feb '14	N/A	8.3	60	N/A	Subproducto de tratamiento de cloración al agua potable

Se presentan estos datos tras del monitoreo más reciente según el reglamento de SWRCB. Todo el monitoreo y los intervalos del monitoreo son regulados por SWRCB.

Para cerciorarse que el agua es segura para tomar, USEPA y el SWRCB establecen reglamentos que limitan la cantidad de ciertos contaminantes en agua para sistemas de agua pública. Los reglamentos también establecen límites de contaminantes para agua embotellada que debe proveer la misma protección para la salud pública.

### Estadística del Distrito de Agua Borrego de 2014

Conexiones totales:	2073
Largo total de tuberías:	100 millas
Agua bombeada anualmente:	2,432 pie por acre o 792,469,632 galones
Promedio bombeada cada día:	2,171,149 galones por día
Producción total de pozo:	10-Capacidad total: 5,125 galones por minuto
Almacenamiento total:	7-Capacidad total: 4,100,000 galones